

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni* króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy widziałeś, co uczyniła odstępczyni Izrael? Chodziła ona na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiała tam nierząd! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasach króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy zwróciłeś uwagę na to, co uczyniła odstępczyni Izrael? Udawała się na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiała tam nierząd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do mnie za dni króla Jozjasza: Czy widziałeś, co uczyniła odstępczyni Izrael? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i tam uprawiała nierząd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Pan rzekł do mnie za dni Jozyjasza króla: Widziałeś, co uczyniła odporna córka Izraelska? jako chodziła na każdą górę wysoką, i pod każde drzewo zielone, i tam nierząd płodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie za dni Jozjasza króla: Izaliś widział, co uczyniła odwrótnica Izrael? Chodziła sobie na każdą górę wysoką i pod każde drzewo gałęziste, i tam cudzołożyła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do mnie Pan za dni króla Jozjasza: Czy widziałeś, co zrobił Izrael-Odstępca? Chodził na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiał tam nierząd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W czasach króla Jozjasza rzekł Pan do mnie: Czy widziałeś, co uczyniła odstępna żona, Izrael? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i tam oddawała się nierządowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniach króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy widziałeś, co zrobiła odstępczyni izraelska? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo, żeby uprawiać tam nierząd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za panowania króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: „Czy widziałeś, co zrobiła wiarołomna kraina Izraela? Chodziła na każde wyższe wzniesienie, pod każde zielone drzewo, żeby cudzołożyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemówił do mnie Jahwe za dni króla Jozjasza: - Czy widziałeś, co uczyniła zdrajczyni izraelska? Biegała na każdą górę wyniosłą i pod każde drzewo zielone i uprawiała tam nierząd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до мене в днях царя Йосії: Чи ти побачив, що Мені зробило переселення Ізраїля? Вони пішли на всяку високу гору і під всяким кріслатим деревом і там розпустували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za dni króla Jozjasza WIEKUISTY do mnie powiedział: Czy widziałeś co uczyniła israelska odstępczyni? Chodziła

¹⁾ Tj. po 627 r. p. Chr. Na ten czas przypadają mowy <x>300 1:1-19</x>;<x>300 3:6-6:30</x>.

			na każdą wysoką górę i pod każde rozłożyste drzewo i tam się hańbiła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do mnie za dni króla Jozjasza: ” ’Czy widziałeś, co uczyniła ona – niewierny Izrael? Idzie na każdą wysoką górę i pod każde bujne drzewo, by tam uprawiać nierząd.